

**Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
Средняя общеобразовательная школа № 4 г. Тамбова**

**Слова итальянского происхождения в
русском языке:
история и современность
(опыт этимологического исследования)**

**Выполнил: Алексеев Сергей Романович
Руководитель: Камнева Елена Владимировна,
педагог-библиотекарь**

Тамбов-2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Русский и итальянский языки в аспекте истории	
1.1 Русский и итальянский языки: общее и особенное.....	5
1.2 История взаимодействия русского и итальянского языков.....	6
Глава 2. Происхождение и значение итальянских слов в русской лексике	
2.1 Слова итальянского происхождения в русской повседневно-бытовой лексике.....	8
2.2 Итальянские слова в экономической и военной лексике.....	12
2.3 Этимология термина «мафия».....	15
Глава 3. Особенности «бытия» слов итальянского происхождения в русском языке	
3.1 Утрата первоначального значения некоторыми итальянскими словами.....	18
3.2 Устойчивый характер пребывания в русском языке слов итальянского происхождения.....	18
Заключение.....	19
Список литературы.....	20

ВВЕДЕНИЕ

Несмотря на всю свою самобытность, русская культура всегда была открыта для взаимодействия с культурами других народов и стран. Одна из стран, оказавших большое влияние на развитие отечественной культуры, была Италия.

В дореволюционный период путешествие по Италии с целью изучения ее культурных ценностей было составной частью образования детей из знатных дворянских семей. Русские художники посещали Апеннинский полуостров для совершенствования мастерства, писатели, поэты, композиторы создавали там свои великие произведения. Например, Н.В. Гоголь много лет прожил в Италии и восхищался ею: «... Кто был в Италии, тот скажет «прощай» другим землям... Словом, Европа в сравнении с Италией все равно, что пасмурный день в сравнении с днем солнечным». [8. С.37]

Известно, что язык народа отражает его культуру, поэтому закономерно, что на разных этапах своего развития наш язык воспринимал большое количество итальянских заимствований. По некоторым данным, в русском языке около 700 слов итальянского происхождения.

К сожалению, исследований, посвященных итальянским словам в русской лексике, очень мало. Многие обращают внимание на слова английского, французского или немецкого происхождения в нашем языке, но почему-то забывают о языке итальянском – одном из красивейших европейских языков. Для устранения этой несправедливости и предпринято данное исследование.

Объектом данной работы выступает довольно многочисленная группа слов, пришедших в русский язык из итальянского языка. **Предмет** исследования – рассмотрение особенностей появления таких слов в нашем языке, а также пребывания их в нем до настоящего времени.

Цель работы – изучение истории и современного состояния слов итальянского происхождения в русском языке.

Для достижения цели определены **задачи исследования**:

-рассмотреть основные этапы развития контактов между русским и итальянским языками, выявить сферы общения, в которых преобладали итальянские заимствования в разные периоды истории России;

-раскрыть сходство и различия между русским и итальянским языками;

-охарактеризовать итальянские слова, присутствующие в разных сферах общения: в обиходно-бытовой, экономической и военной, в криминальной;

-выявить основные особенности существования и развития итальянских слов и выражений в русском языке, связанные со степенью их постоянства и неизменностью значения;

-определить, насколько возможно, перспективы развития контактов двух языков.

При проведении исследования использовались общенаучные **методы**: анализа, синтеза собранной информации, метод сравнения.

Гипотеза исследования может быть сформулирована следующим образом: если начать изучение слов итальянского происхождения в русском языке, то можно сделать немало открытий. Выяснится, что таких слов немало, каждое из них имеет свою судьбу и историю, а также что есть ряд особенностей «жизни» этих слов в русском языке, которые отличают итальянские заимствования от заимствований из других языков.

Хотелось бы заметить, в нашей работе намеренно не рассматривается подробно музыкальная терминология, которая почти полностью состоит из итальянских слов, только в незначительной степени затрагивается терминология в области кулинарии ((*паста, пицца, пармезан, маскарпоне, чиабатта* и т. д.)), которая также очень богата итальянскими словами. Эти слова и выражения всем или многим хорошо известны.

Автор исследования старается обратить внимание, прежде всего, на малоизвестные итальянские заимствования, судьба которых в русском языке была необычной и интересной.

ГЛАВА 1. РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ В АСПЕКТЕ ИСТОРИИ

1.1 Русский и итальянский языки: общее и особенное

Личный опыт изучения итальянского языка на протяжении ряда лет, а также знакомство со специальной литературой позволяют провести сравнительный анализ двух языков.

На первый взгляд, у русского и итальянского языков больше различий, нежели сходных черт. Русский язык относится к славянским языкам, а итальянский – к романским. У них разное происхождение, отличаются системы письма, имеется разное количество букв в алфавите (в русском – 33, в итальянском – 26, из которых пять букв нужны для написания иностранных слов).

В плане грамматики также имеются различия. Например, в итальянском языке есть три группы спряжений глаголов, отсутствуют падежи, существительные имеют два, а не три рода, как в русском языке. Любопытные сведения о различиях в грамматическом строе двух языков, в восприятии отдельных частей речи можно почерпнуть в работах Ю.А. Рылова [11], Е.С. Лукиной [7] и других.

Однако, при всех различиях нельзя не отметить и сходство между двумя языками. Это, прежде всего, касается их фонетических систем. Итальянское произношение легко и комфортно воспринимается русскоговорящим человеком. Итальянский язык певуч и мелодичен, то же можно сказать и о русском языке. Оба языка характеризует довольно подвижное ударение в словах.

Неизменная симпатия, с которой русские относятся к Италии и к итальянскому языку, возможно, можно объяснить сходством русского и итальянского национальных характеров, а также менталитетов обоих народов.

О «горячем» нраве итальянцев написано немало книг, среди которых можно назвать, к примеру, труды Т.З.Черданцевой. [12]

Довольно часто в русском языке можно встретить чисто итальянские слова, а также созданные русскими шуточные итальянские выражения и фразы. Вспомним «бриллиантовую руку» «Руссо туристо, облик морале». Или известную песню из фильма «Формула любви»: «Уно, уно, уно, ун моменто...».

В настоящее время итальянский язык уверенно входит в пятерку самых популярных в нашей стране иностранных языков. Развиваются и крепнут культурные и экономические связи между Россией и Италией.

Ярким показателем растущей популярности итальянского языка среди россиян стал тот факт, что на уровне министерств иностранных дел и образования двух стран обсуждается возможность введения ЕГЭ по итальянскому языку в России.

1.2 История взаимодействия русского и итальянского языков

Интерес к Италии начал проявлять еще Великий Князь Иван III, который в XV веке охотно приглашал итальянских мастеров и архитекторов в Московское княжество.

Однако, впервые слова итальянского происхождения стали появляться в русском языке примерно к XVI в., но не прямо, а через языки-посредники (латинский, польский, немецкий). По мнению Е.С. Лукиной, так происходило потому, что торговые и экономические связи осуществлялись чаще всего через другие страны, поэтому все слова заимствованы опосредованно. [6. С.5]

В этот период количество итальянских слов было невелико, и относились они, в основном, к сфере кулинарии (например, слова «лимон», «пастила») и к бытовой сфере («тафта», «карта» и др.).

В XVII в. число заимствований также было невелико, но главной сферой употребления становится военная («солдат», «кавалерия», «капитан» и др.). Остальная лексика относится к области кулинарии, транспорта, быта и т.д.

XVIII в. связан с деятельностью Петра I, который «прорубил окно в Европу». Появилось много новых слов и понятий, в том числе и из итальянского языка. Они относятся к музыкальной терминологии («опера», «трио», «капелла», «примадонна» и др.), к банковской сфере («банкрот», «валюта» и др.), к искусству («фреска», «кариатура» и др.) и, традиционно, к областям питания и быта («лотерея», «карнавал» и т.д.).

XIX в. интересен тем, что многие итальянские заимствования либо расширили свое значение, либо вообще его потеряли. Например, согласно словарю Л.П. Крысина, слово «помада» образовалось от итальянского «pomata», которое, в свою очередь, пришло из французского и означало «яблоко». [5] Действительно первые помады приготавливались на основе яблок.

В течение XX в. и в начале XXI в. в русский язык поступило множество итальянских слов и выражений, что связано с расширением контактов между двумя странами, с популярностью итальянской кухни и музыки среди русских («капучино», «пицца», «лазанья», «бариста» и т.д.). Характерно, что многие из этих слов заимствованы непосредственно из итальянского языка, без посредников.

Таким образом, самыми активными по количеству итальянских заимствований являются периоды XVIII в. и XXI в., а основной областью заимствований начала XXI в. стала сфера питания (названия напитков, блюд, продуктов, магазинов, ресторанов и т. д.). В другие эпохи заимствований из данной сферы было единичным. И только последнее время характерно активизацией проникновения слов и выражений итальянского происхождения в русский язык.

ГЛАВА 2. ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКИХ СЛОВ В РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ

2.1 Присутствие итальянских слов в русской повседневно-бытовой лексике

Употребляя то или иное слово, мы подчас и не подозреваем, каково его происхождение и из какого языка оно к нам пришло. И здесь нас могут подстергать самые неожиданные открытия.

В повседневно-бытовой сфере имеет место самое большое число итальянских заимствований. Большинство из них родом из XVIII века. Рассмотрим самые любопытные из них.

Фиаско (fiasco-"оплетённая бутылка"): XVIII век.

Провал, поражение.

С появлением слова "фиаско" связана любопытная история. Слово означало позорную неудачу. Это значение слово приобрело благодаря неудавшейся попытке известного комика исполнить пантомиму с большой бутылкой

В XIX в. знаменитый флорентийский комик Бианконелли в очередной раз вышел на сцену. Он всегда появлялся перед публикой с каким-нибудь предметом в руках - то со шляпой, то с тростью, то с книгой. С их помощью он разыгрывал целые моноспектакли. И вот однажды, появившись с бутылкой, Бианконелли разыграл с ней очередную сценку-пантомиму. Публика безмолвствовала. Комик отпустил какую-то шутку. Никакой реакции. Тогда, увидев, что зал категорически его не принимает, артист с криком: "Да пропади ты пропадом, фиаско!" - грохнул бутылку об пол.

С тех пор слово "фиаско" в значении "провал" распространилось по всему миру. [1]

По другой версии, это слово связано с венецианскими стеклодувами. Когда у них получалась неудачная бутылка, они оплетали ее, чтобы скрыть дефект и называли «фиаско».

Газета (gazzetta – «сорока»): XVIII век.

Периодическое издание.

Изначально словом «газета» называлась мелкая венецианская монета в XVI веке, которая получила своё название за то, что на ней была изображена птица сорока, которая по-итальянски звучит как gazza. Суффикс —etta является уменьшительно-ласкательным в итальянском языке. По-русски сорока с таким уменьшительно-ласкательным суффиксом звучала бы как «сорокушка», «сороковушка» и т.д. Нужно сказать, что на эту монету в Венеции можно было купить всего лишь сводку новостей, прообраз современной газеты, примерно, как на 1 копейку в СССР можно было купить только коробок спичек. Следовательно, спустя некоторое время слово «газета» и приобрело значение, которое дошло до наших дней. [2]

Для обозначения газеты как периодического издания в итальянском языке используется слово «il giornale».

Карнавал («carne»+ «vale» - «мясо»+ «ценность»): XVIII век.

Праздник, бал-маскарад.

Состоит из двух итальянских слов – carne (мясо) и vale (прощай). Дело в том, что в старину карнавал в Италии предшествовал строгому посту, в течение которого на употребление ряда продуктов, в том числе и мяса, накладывался запрет. Следовательно, на карнавалах можно было не только веселиться от души, но и наесться досыта мяса, а потом сказать ему «прощай». Нужно заметить, что итальянское слово vale имеет и другое значение, а именно «быть в авторитете», «иметь вес, ценность». То есть, по другой версии выражение carnevale означает, что только на этом празднике мясо имеет вес, авторитет, потому что после карнавала оно будет объявлено продуктом «non grata».

Карусель («gara»+ «sella» - «соревнование»+ «седло»): XVIII век.

Карусель – детский аттракцион с деревянными сиденьями в форме лошадок для катания по кругу.

Состоит из двух итальянских слов – gara (соревнование) и sella (седло). В средние века в Италии были распространены рыцарские турниры, на которых участники часто калечили и убивали друг друга. Позднее, в XVII веке, эти кровопролитные турниры были заменены праздничными мероприятиями, в которых принимали участие всадники на лошадях. Они больше не убивали друг друга, как раньше, а грациозно съезжались и разъезжались под звуки духовых инструментов, скрещивали и разводили шпаги, а также образовывали различные фигуры. Их сопровождали оруженосцы и прочие нарядно одетые участники торжеств. Теперь вы знаете, откуда на современных каруселях появились лошадки. [2]

Паспорт («passa»+ «porto» - «вход»+ «порт»): XVIII век.

Документ, удостоверяющий личность.

Восходит корнями к итальянскому языку и состоит из двух слов: passare (проходить) и porto (порт), место стоянки кораблей. То есть, изначально паспорт являлся документом-пропуском для кораблей в порты с целью осуществления погрузочно-разгрузочных работ, и только потом приобрёл современное значение.

Бутафория («buttare»+ «fuori» - «выбрасывать» + «на улицу»): XVIII век

Муляж, подделка.

Состоит из двух итальянских слов: buttare (выбрасывать) и fuori (на улицу, вон). Часто в витринах дорогих магазинов стоят муляжи (бутафории) того или иного предмета. Это может быть запечатанная упаковка из-под дорогих духов, в которой на самом деле духов нет, бутылка французского «коньяка» начала прошлого столетия, куда, вместо коньяка, налит дешёвый чай, и даже железные «ювелирные изделия» с отполированными стекляшками вместо бриллиантов. Эти бутафорские предметы не представляют собой никакой ценности. Их используют для оформления витрин, а наивные

покупатели думают, что перед ними настоящие предметы. На самом деле, эти муляжи можно выбросить.

Забастовка («basta»-«хватит»): XIX век.

То же, что и стачка — коллективное организованное прекращение работы в организации или предприятии с целью добиться от работодателя или правительства выполнения каких-либо требований. В итальянском языке забастовка обозначается другим словом «lo sciopero».

Во второй половине XX века, в эпоху падения железного занавеса, на фоне глобализации, активного туризма и роста взаимного интереса двух стран, в русском языке появились следующие обозначения некоторых явлений действительности:

Джинсы («Genova»- Генуя, ит. город-порт): XX век.

Модные брюки из прочной ткани.

Слово «джинсы», написанное кириллицей, происходит от американского слова «jeans». В 1597 году матросы из Генуи облачались в штаны, которые они шили из парусины. Через время брюки из прочной парусной ткани стали называть «дженес». Название, естественно, образовалось от наименования крупнейшего итальянского средиземноморского города Генуя, родины этих самых матросов.

Биеннале («biennale» - двухгодичный): XX век.

Выставка, фестиваль.

Это слово итальянского происхождения (от *biennale* – двухгодичный). Оно появилось в русской речи в 90-е гг. 20 в. и первоначально употреблялось на письме в двух вариантах: *биеннале* и *бьеннале*. Речь идет о выставке или фестивале, которые проходят каждые два года. Соответственно слово *триеннале*, появившееся в русском языке в то же время, обозначает выставку, устраиваемую каждые три года. Это слово женского рода.

Папарацци («paparazzi» - «назойливые комары» (диалект.): XX век.

Надоедливые репортеры.

В данном значении слово вошло в обиход после выхода на экран в 1960 году кинофильма Федерико Феллини «Сладкая жизнь», у главного героя которого был друг, фотограф Папараццо (актёр Вальтер Сантессо). Прототипом Папараццо был известный итальянский фотограф и друг Феллини Тацио Секкьяроли.

Граффити («graffiti» - «изображения»): XX век.

Изображения, рисунки или надписи, выцарапанные, написанные или нарисованные краской, или чернилами на стенах и других поверхностях. К граффити можно отнести любой вид уличного раскрашивания стен, на которых можно найти всё: от просто написанных слов до изысканных рисунков.

Невозможно удержаться, чтобы не рассказать о некоторых итальянских заимствованиях из кулинарной сферы.

Помидор («pomodoro» - «золотое яблоко»): XVIII век.

Вермишель («vermicelli»- «червячки»): XVIII век.

Тирамису («tiramisu» - «вознеси меня»): XX век.

2.2 Итальянские слова в экономической и военной лексике

В разное время русским языком заимствуется итальянская лексика финансовой и экономической сферы.

Банк («banca» - «скамейка»): XVIII век.

Финансово-кредитная организация. Произошло от слова, означающего скамейку, так как менялы в Средние века раскладывали деньги на скамье или лавке.

Банкрот («banca rotta» - «сломанная скамейка»): XVIII век.

Человек, который не может расплатиться с долгами.

То есть, это слово означает «разбитая скамья» или «разбитый прилавок». В Средневековье разные менялы, банкиры и прочие лица, связанные с деньгами, собирались в специальных торговых местах (аналогах современных

рынков), а перед ними были установлены прилавки (скамьи), которые назывались mensa argentaria (посеребрённый стол). На этих «посеребрённых столах» финансисты, если их так можно назвать, держали деньги, необходимые для совершения определённых финансовых операций в течение дня. По закону нужно было иметь определённую сумму, ниже которой человек лишался права осуществлять финансовые операции. Следовательно, если у человека не было достаточного количества денег на столе, по решению судьи его mensa argentaria подлежала немедленному уничтожению (слому), а сам человек лишался права заниматься какими бы то ни было финансовыми операциями. Следовательно, он становился банкротом. [2]

Фирма («firma» - «подпись»): XIX век.

Предприятие.

Интересно, что в значении «подпись» данное слово употреблялось в XIX веке, во времена А.С. Пушкина. В своих примечаниях к «Евгению Онегину» он пишет: «Гадательные книги у нас издаются под фирмою Мартына Задеки, почтенного человека, не писавшего никогда гадательных книг». [10. С.21]

В итальянском языке фирма обозначается словом «la ditta».

Валюта («valutare» - оценивать): XIX век.

Денежная система и денежная единица какой-либо страны.

Брутто («brutto» - «плохой, некрасивый, грубый»): XIX век.

Антипод нетто, означает нечто неочищенное от мусора, например, вес товара с упаковкой, доход без вычета издержек. Вес товара с его упаковкой.

Нетто («netto» - «чистый, точный»): XIX век.

Антипод брутто, означает нечто очищенное от мусора, например, вес товара без упаковки, чистый доход.

Касса («cassa» - «ящик, шкаф»): XVIII век.

Возможно, слово пришло в русский язык не непосредственно из итальянского, а через немецкий (Kasse) или польский (kasa). В России слово первоначально употреблялось со значением кассового термина, обозначающего

ящик, разделенный на отделы, сейчас же «касса» – это помещение, где производятся денежные операции.

В русском языке есть немало слов военной тематики, пришедших из итальянского языка.

Солдат («soldo» - «деньги»): XVII век.

Солдат – военнослужащий низшего звена.

Это слово в современном значении пришло в русский язык из итальянского языка XI века и образовано от слова soldo – денежной единицы Италии того времени. «Солдатом» называли наёмных военных, которые получали жалование за несение воинской службы. Кстати, итальянское слово «soldo» и русское слово «деньги» – своеобразные родственники. Ведь словом «деньга» называлась русская монета достоинством в полкопейки во времена Екатерины I. Позднее собирательным понятием в русском языке стало слово «деньги», а в итальянском – «soldi», по правилу образования множественного числа имён существительных. [2]

Казарма («caserma» - «дом для военных»): XVIII век.

Казармой называют жилое помещение, в котором располагаются солдаты во время прохождения воинской службы.

Артиллерия («artiglieria» - «военная техника»): XVII век.

В русском языке слово «артиллерия» известно с 1695, с ударением на -е – впервые пишется в «Ведомостях» за 1703 г.

Русским языком слово предположительно заимствовано из итальянского. Здесь, как и в других западноевропейских языках, источником распространения стало французское artillerie, где оно в значении «военная техника» (первоначально – метательные машины) известно с XIII в., а в значении «огнестрельное оружие» – с XIV в.

Первоисточником принято считать латинское ars – «ремесло, искусство, произведение искусства», откуда позже – «снаряжение».

2.3 Этимология термина «мафия»

Слово «мафия» имеет интересную историю, так же, как и явление, которое оно обозначает. Любопытно, что слово это – аббревиатура, а «аббревиатура» - тоже итальянское слово. В Россию оно пришло в XVIII в. из итальянского языка, где так же, как и в русском, оно обозначало «сокращение» или «сокращать». Итальянцами, в свою очередь, данное слово было заимствовано из латинского: *abbreviatura*, от *ab* – «при» и *breviare* – «сокращать».

В наше время аббревиатурами называют слова, образованные из двух или нескольких других слов путем сложения основ, начальных букв или слогов.

Слово «мафия» пришло в наш язык в XX веке, расшифровывается эта аббревиатура так:

M – «*morte*» - «смерть»

A – «*ai*» - предлог, соответствующий дательному падежу в русском языке (вопрос «кому?»)

F- «*francesi*» - «французам»

I – «*Italia*» - «Италия»

A – «*appellare*» - «взывать». По другой версии на этом месте стоит слово «*avanti*» - «вперед».

Ряд авторов считает, что корни мафии уходят в глубины средневековья, когда в XIII веке народ Сицилии поднялся на вооруженную борьбу против французских захватчиков. 30 марта 1282 года на Сицилии вспыхнуло народное восстание, всколыхнувшее всю Италию.

Оно было направлено против французского владычества и вошло в историю под названием «Сицилийская вечерня» (возникло стихийно из уличной стычки в Палермо, когда какой-то француз в час вечерни обидел сицилианку, что вызвало негодование толпы).

В ходе антифранцузского восстания 1282 года родился клич - “Смерть французам, Италия взывает”. В некоторых вариантах клич был немного иным: «Morte Alla Francia, Italia Anela» («Смерть Франции, вздохни, Италия»).

Даже самые скрупулёзные исследования этимологии слова <мафия> не дают исчерпывающего ответа на вопрос о его происхождении.

Сама мафия как преступная группировка, история ее появления, деятельность, законы и порядки, царящие в организации – все это исследовалось многими учеными.

В основе структуры мафии лежит семья. **“Семейство”** - это первая ячейка мафии, она, как правило, состоит из родственников и их близких или, во всяком случае, из связанных с семейством "друзей". Призванным главой такой “семьи” мафии является самый авторитетный член этого семейного клана, даже если порой это бывает самый молодой.

Кодекс чести мафии включает в себя следующие пункты:

1. Члены мафии взаимно помогают друг другу, каков бы ни был характер этой помощи.
2. Любое посягательство на одного из членов мафии в какой бы то ни было форме является посягательством на всех; за него следует отомстить любой ценой.
3. Они обязуются полностью повиноваться вышестоящим.
4. Когда нужно совершить правосудие, то члены мафии обращаются не к гражданским властям, а к самой мафии. Именно она судит. Именно она выносит приговор. Именно она приводит приговор в исполнение.
5. Если кто-нибудь по какой-то причине выдает имена членов организации, он может быть убит кем угодно, когда угодно; месть распространяется не только на него, но и на всю его семью.

Это последнее предписание является, несомненно, самым важным. Из него проистекает закон молчания и вендетты. Омерта - это не просто закон молчания: это еще и “хорошие манеры”, умение понять и рассчитать

складывающиеся ситуацию; это и преднамеренный обман, сознательное лицемерие для устройства ловушки, в которую можно с притворной добротой и любезностью заманить жертву, поставив ее в безвыходное положение; это и защита от посторонних, а поэтому и требование молчания, грозящие смертью за его нарушение.

Вендетта - кровная месть - один из главных принципов мафии. Ее определение недвусмысленно: “По отношению ко всякому, кто нарушает правило круговой поруки, применяется вендетта”. [9. С. 125] Если единственный конец вендетты - это смерть, то ее осуществление имеет бесконечное множество вариантов.

В настоящее время термин «мафия» зачастую используется обобщающие для обозначения любых этнических преступных группировок, полностью или частично повторяющих организацию и структуру сицилийской мафии Коза Ностра (например, действующие также в Италии — Каморра, Ндрангета и Сакра Корона Унита; мексиканская мафия, ирландская мафия, Якудза и др.). В 90-е годы XX века этот термин стал использоваться для обозначения преступных сообществ в России.

ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ «БЫТИЯ» СЛОВ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

3.1 Утрата первоначального значения некоторыми итальянскими словами

Итальянские слова, пришедшие в русский язык, имеют каждое свою судьбу, особенности «жизни» и адаптации в нашем языке. Назовем основные характерные черты, отличающие итальянские заимствования.

Отдельные слова итальянского происхождения, перекочевавшие в русский язык, изменили, утратили свое первоначальное значение, которое они имели в языке-источнике. Таковы, например, слова «firma», «fiasco», «gazzetta». Значения, которые соответствуют им в русском языке и в итальянском, не совпадают. Тогда как большинство английских слов употребляется в русском в своем исходном значении (например, «menager» - менеджер).

3.2 Устойчивый характер пребывания в русском языке слов итальянского происхождения

Большинство итальянских слов, что называется, «вросли» в русский язык, устойчиво прижились в нем, и необходимости заменить их на русские аналоги не возникает. Тогда как из-за засилья английской терминологии существует движение с требованием замены их на русские слова, и это выглядит весьма убедительно. Например, слово «презентация» вполне можно заменить словом «представление», и наш язык от этого не пострадает. Но никому не приходит в голову убрать из нашего языка слова «газета», «карнавал» и другие, и заменить их русскими синонимами, не говоря уже о музыкальных и кулинарных терминах. Точно так же, слово «мафия» никак не хочется менять на слово «банда», так как это последнее не совсем точно отражает особенность мафии как общественного явления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы рассмотрели комплекс вопросов, касающихся судьбы слов итальянского происхождения в русском языке. На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

1. Активное культурное взаимодействие между Россией и Италией, происходившее на протяжении ряда столетий, стало причиной тесных языковых контактов. Процесс лексико-семантической адаптации итальянских слов протекает довольно длительное время, при этом следует отметить, что самыми активными периодами развития семантических рядов и расширения коммуникативных сфер можно считать XVIII в. и начало XXI в.

2. Тематика итальянских терминов в русском языке весьма разнообразна. Она охватывает бытовую сферу, экономику, военное дело, кулинарию, искусство.

3. Характерными особенностями итальянских слов в русском языке являются утрата некоторыми из них своего исходного значения и относительная устойчивость «пребывания» в русском языке.

4. Лексика итальянского происхождения не является доминирующей в русском языке по сравнению с другими европейскими языками (например, английским), однако выполняет свою функцию в процессе номинации новых явлений, реалий, которым невозможно подобрать аналог в системе русского языка.

5. Устойчивость итальянских слов в нашем языке в настоящее время не исключает возможности их замены синонимами, изменения их облика или окончательной утраты в русском языке. Это может произойти, к примеру, в случае изменения в содержании тех процессов и явлений, которые итальянские слова обозначают.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврамов Ф. Итальянские заимствования в русском языке [Электронный ресурс].- Электрон. дан. – Режим доступа: <http://linguacontact.ru/events/>. – Загл. с экрана.
2. Бехтиев И. Этимология итальянских слов, заимствованных русским языком [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.behtiev.ru/>. – Загл. с экрана.
3. Зорько Г.Ф. Новый итальянско-русский словарь. – М., 2011. – 608 с.
4. Зорько Г.Ф., Чердеева Е.И. Новый русско-итальянский словарь. – М., 2010. – 608 с.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - М., 2010. – 944 с.
6. Лукина Е.С. Лексика итальянского происхождения в русском языке: Автореф. дис. ...канд. филолог. наук. – М., 2012. – 25 с.
7. Лукина Е. С. Эволюция временных форм прошедшего времени глагола в русском языке в сравнении с итальянским // Русский язык: история, диалекты, современность. - 2010. - Выпуск X. - С. 44-49.
8. Паклин Н.А. Русские в Италии. – М., 1990. – 280 с.
9. Пантелеоне М. Мафия вчера и сегодня: Пер. с итал. – М., 1969. – 304 с.
10. Пушкин А.С. Евгений Онегин. – М., 2010. – 304 с.
11. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки.-М., 2006.-304 с.
12. Черданцева Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы. – М., 2000.- 304 с.
13. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка. - М., 2007. - 192 с.
14. Школьный словарь иностранных слов / Под ред. В.В. Иванова. – М., 1990. – 256 с.